{ } { }

Bakara Suresi 207 GİT

◀ Bakara / 207 ▶



وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرٖي نَفْسَهُ ابْتِغَٓاءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِؕ وَاللّٰهُ رَؤُ۫فٌ بِالْعِبَادِ

Türkçe Transcript
Vemine-nnâsi men yeşrî nefsehu-btiğâe mer**d**âti(A)llâh*(i)*(k)
va(A)llâhu raûfun bil'ibâd*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İnsanların öylesi de var ki Allah rızasına nail olmak için adeta kendisini satar, Allah rızasını alır. Allah kullarını pek esirger.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ama) **İnsanlardan öylesi de vardır ki, Allah'ın rızasını ara***(yıp kazan)***mak amacıyla nefsini** *(hevâsını, dünyalık rahatını ve menfaatini)* **feda etmekte** *(zulme ve hıyanete karşı tek başına direnmekte ve her türlü baskı ve barbarlığa göğüs germekte)***dir. Allah, kullarına karşı** *(Raûf)* **şefkat sahibidir.** *(Münafık ve menfaatçi tipler ise, dinlerini ve davalarını satıp dünyalık makam ve menfaat elde etmektedirler.)*

Abdullah Parlıyan Meali
İnsanlar arasında öylesi de vardır ki, Allah'ın rızasını kazanmak için kendini feda eder. Allah ise, kullarına karşı daima şefkatlidir.

Ahmet Tekin Meali
Allah'ın rızasını kazanmak için canını ve malını feda eden, hiçe sayan insanlar var. Allah kullarına karşı çok şefkatlidir.

Ahmet Varol Meali
İnsanlardan öyleleri de vardır ki, canlarını Allah'ın rızasını kazanma yolunda feda ederler. Allah kullarına karşı şefkatlidir.

> *207.Haris bin Ebi Usâme`nin ve İbnu Ebi Hatim`in Said bin el-Museyyeb`den rivayet ettiklerine göre, Suheyb Resulullah (a.s.)`ın yanına hicret etmek üzere çıktı. Kureyş`ten bazı kimseler onun peşine düştüler. (Onlar arkadan yetişince) Suheyb (r.a.) bineğinden inerek ve ok torbasında olanları ortaya dökerek dedi ki: "Ey Kureyş topluluğu! Biliyorsunuz ki ben içinizde en iyi ok atan biriyim. Şu ok torbamda bulunan okların tamamı bitinceye kadar bana ulaşamazsınız. Onlar bitince de kılıcımdan elimde bir şey kaldığı sürece onunla çarpışmaya devam ederim. İsterseniz ben Mekke`deki malımın yerini size*

öğreteyim siz de beni serbest bırakın." Onlar da: "Olur" dediler. Medine`ye gelince Resulullah (a.s.) ona: "Ey Ebu Yahya! Yaptığın satış kârlı çıktı. Ebu Yahya`nın satışı kârlı çıktı" diye buyurdu. Ardından bu ayeti kerime indi. Bu rivayeti destekleyen daha başka rivayetler de nakledilmiştir.

Ali Bulaç Meali
İnsanlardan öylesi vardır ki, Allah'ın rızasını ara(yıp kazan)mak amacıyla nefsini satın alır (kendini feda eder). Allah, kullarına karşı şefkatli olandır.

Ali Fikri Yavuz Meali
İnsanlardan bir kısmı da vardır ki, Allah'ın rızasını isteyerek nefsini Allah'a ibadet yolunda sarfeder. Allah ise kullarına çok merhamet edicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
İnsanlardan öyleleri de var ki, Allah'ın rızasını elde etmek için, kendi nefsini satar (feda eder.) Allah ise kullarına çok acıyan ve rahmet edendir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ama insanlar arasında bazıları da var ki, Allah'ın rızasını kazanmak için benliğini feda eder. Allah da kullarına çok şefkatlidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Birtakım insanlar da vardır ki, Allahın hoşnutluğiyçin kendini feda eder, Allah kullarına acıyıcıdır

---

Cemal Külünkoğlu Meali
İnsanlardan öyleleri vardır ki Allah'ın rızasını kazanmak için kendini (dünyalık hevâsını, malını, canını, tüm varlığını) feda eder. İşte Allah (bu fedakârca davranışı sergileyen) kullarına karşı daima şefkatlidir.

Cemil Said (1924)
İnsanlardan ba'zıları da Allâh'ın rızâsı içün nefsini fedâ ider. Allâh 'ibâdına karşu lütufkârdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İnsanlar arasında, Allah'ın rızasını kazanmak için canını verenler vardır. Allah kullarına karşı şefkatlidir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İnsanlardan öylesi de vardır ki, Allah'ın rızasını kazanmak için kendini feda eder. Allah, kullarına çok şefkatlidir.

Diyanet Vakfı Meali
İnsanlardan öyleleri de var ki, Allah'ın rızasını almak için kendini feda eder. Allah da kullarına şefkatlidir.

İbn Abbas'tan gelen rivayete göre bu âyet Suheyb b. Sinan er-Rumî hakkında inmiştir. Mekke müşrikleri bu zatı yakalamış, dininden döndürmek için işkence etmişlerdi. Suheyb, Mekkelilere «Ben ihtiyar bir adamım. Malım da var. Sizden veya düşmanlarınızdan olmamın size bir zararı olmaz, ben bir söz söyledim ondan caymayı iyi görmem, malımı ve eşyamı size verir, dinimi sizden satın alırım» demişti. Onlar buna razı olmuşlar, Suheyb'i salıvermişlerdi. Oradan kalkıp Medine'ye gelirken bu âyet nazil oldu. Şehre girerken kendisine rastlayan Hz. Ebubekir, «Alışverişin kârlı olsun yâ Suheyb» demiş, o da «Senin alışverişin de zarar etmesin» cevabını vermiştir.

Edip Yüksel Meali
Halktan öylesi de var ki kendini ALLAH'ın rızasını kazanmaya adar. ALLAH kullarına çok şefkatlidir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Yine insanlardan kimi de vardır ki, Allah'ın rızasına ermek için kendini feda eder. Allah ise kullarına çok merhametlidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Yine nas içinden kimi de vardır ki, Allahın rızasına ermek için kendini feda eder, Allah ise kullarına çok refetlidir

---

Erhan Aktaş Meali
Kimi insanlar da kendisini Allah'ın rızasını kazanmaya adar. Allah, kullarına karşı Çok Şefkatli'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
İnsanlardan öyle kimse de vardır ki Allâhın rızasını isteyerek nefsini satın alır. Allah kullarına çok merhametlidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Fakat insanlardan öylesi de vardır ki, Allah'ın rızâsına nâil olmak için kendi nefsini(ve bütün malını O'nun yolunda) fedâ eder. Allah ise, kullar(ın)a karşı çok şefkatli olandır.(3)

(3)Bu âyet-i kerîme Süheyb bin Sinan er-Rûmî (ra) hakkında nâzil oldu. O, Medîne'ye hicret ederken Kureyş müşrikleri arkasından yetişerek kendisine ezâ ve cefâ yapmaya başladıklarında, gāyet ma'kūl ve iknâ edici sözler söyleyerek, dînine dokunmamaları şartıyla, malını onlara bırakıp kurtulmaya muvaffak oldu. Medîne'ye vardığında, Hz. Ebû Bekir (ra) kendisini bir cemâatle karşıladı ve ona: "Alış-verişin mübârek olsun!" dedi. Süheyb (ra) da cevâben: "Allah sizin ticâretinize de zarar vermesin, fakat ne var?" deyince, ona bu âyet-i kerîmeyi müjdeleyip okudular. (İbn-i Kesîr, c. 1, 184)

İlyas Yorulmaz Meali
Birde, insanlardan Allah'ın rızasını kazanmak için, kendini feda eden vardır. Allah kullarına çok lütufkârdır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İnsanlar arasında öylesi de vardır ki: Allah'ın dileğini kazanmak için kendini harcamıştır. Allah kullarını gözeticidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Bâzı kimse de Allah/ın rızası uğurunda öz nefsini satar [11]. Allah kullarına karşı pek merhametlidir.

[11] Kendisini ta'at-ı bâri uğrunda feda eder. Yahut nefsini azaptan satın alır.
[11] Onlara böyle denildi. Âyet-i kerime Medine'ye hicretten sonra uğradıkları zarûretten, yahut Ehzap gazvesinde duçar oldukları sıkıntıdan dolayı tatyib-i kulüp için nâzil olmuştur.

Kadri Çelik Meali
İnsanlar arasında, Allah'ın rızasını kazanmak için canını verenler vardır. Allah kullarına karşı şefkatlidir.

(Sa'lebi şöyle diyor: "Peygamber-i Ekrem (s.a.a) Medine'ye doğru hicret etmek isteyince, Ali b. Ebu Talib'i (a.s) Mekke'de borçlarını ödemek ve yanındaki halka ait emanetleri sahiplerine geri vermek için kendi yerine tayin etti. Müşrikler peygamberin (s.a.a) evinin etrafını sardıkları bir halde Ali'ye (a.s) kendi yatağında yatmasını emretti ve ona şöyle buyurdu: "Uyurken üzerime örttüğüm yeşil parçayı üzerine ört ve benim yatağıma yat. İnşallah sana hiçbir zarar gelmeyecektir." Hz. Ali (a.s) bu denilenleri yerine getirdi ve bu esnada Allah, Cebrail ve Mikail'e şöyle vahyetti: "Ben sizin aranızda kardeşlik bağını icat ettim ve birinizin ömrünü diğerinden uzun kıldım. Sizden hanginiz diğerini kendisine tercih eder." Onlardan her ikisi de kendi hayatını tercih etti. Bu esnada Allah onlara şöyle vahyetti: "Neden siz de Ali b. Ebi Talib (a.s) gibi değilsiniz? Ben onunla Muhammed arasında kardeşlik bağını icat ettim. O, Peygamber'in (s.a.a) yatağına yattı ve Peygamber'i kendisine tercih etti." Şimdi yeryüzüne ininiz ve onu düşmanlardan koruyunuz." Bunun üzerine o melekler yeryüzüne geldiler, Cebrail baş tarafında ve Mikail ise alt tarafında yer aldı. Cebrail şöyle seslendi: Aferin! Aferin! Kim senin gibi olabilir ey Ali! Allah melekler nezdinde seninle övündü." Peygamber (s.a.a) Medine'ye doğru hareket ettiği bir esnada mezkûr ayet Ali b. Ebi Talib hakkında nazil oldu.")

Mahmut Kısa Meali
Ama insanlardan öyleleri de vardır ki, Allah'ın hoşnutluğunu kazanmak için O'nun uğrunda **canını,** malını ve tüm varlığını seve seve **fedâ eder. Allah da kullarına karşı çok şefkatlidir.** Bu fedâkârca davranışı elbette ödüllendirecektir! Onun için;

Mahmut Özdemir Meali
İnsanlar'dan kimileri de var ki Allah'ın rızasına ermek için kendi nefsini feda eder. Allah Kullar'a raûfdür.

Mehmet Çakır Meali
İnsanlar arasında, Allah rızasına erebilme aşkına canını feda edenler de var. Allah böylesi kullarına kıyamaz.

Mehmet Çoban Meali
İnsanlardan öylesi vardır ki, Allah'ın rızasını kazanmak için kendini feda eder. Allah böyle olanlara karşı çok şefkatlidir.

Mehmet Okuyan Meali

İnsanlardan öylesi de var ki Allah'ın rızasını kazanmak için kendini (servetini) satar (feda eder). Allah kullara çok şefkatlidir. [*]

Yüce Allah önceki ayet grubunda dünya hayatı için başta inancı yani dini olmak üzere her şeyini satanların aksine, bu ayette de Allah rızasını kazanmak için canını, malını ve her şeyini feda edebilen yiğitlerin bulunduğunu ifade etmektedir.

Mehmet Türk Meali
İnsanlardan öylesi de vardır ki Allah'ın rızasını kazanmak için canını bile verir. Doğrusu Allah, kullarına karşı son derece şefkatlidir.[1]

1 Mekke müşrikleri Suheyb b. Sinan'a dininden döndürmek için işkence etmişlerdi. Suheyb, Mekkelilere: "Ben ihtiyar bir adamım, benim bir miktar malım var, benim sizden veya düşmanlarınızdan olmamın size zararı da olmaz, faydası da. Ben sözümden caymam. Malımı size verir, dinimi sizden satın alırım." demiş, onlar da buna râzı olup onu, salıvermişlerdi. Suheyb Medîne'ye gelirken bu âyet nâzil oldu. Medîne'ye girerken Hz. Ebû Bekir ona: "Alış verişin kârlı olsun ey Suheyb! Allah senin hakkında bir âyet indirdi." dedi.

Muhammed Esed Meali
Ama insanlar arasında öylesi de var ki Allah'ın rızasını kazanmak için kendisini feda eder: [190] Allah ise, kullarına karşı daima şefkatlidir.

190 Lafzen, "öyle kimse vardır ki Allah'ın rızasını dileyerek kendi nefsini satar": yani Allah'ın rızasına uygun davranma kararlılığı öyle gerektiriyorsa, bütün şahsî menfaatlerini terk eder.

Mustafa Çavdar Meali
İnsanlardan kimisi de, Allah'ın rızasını kazanmak için malından geçer ve canını feda eder. Oysa Allah kullarına karşı çok şefkatlidir. 3/162-174, 13/22

Mustafa İslamoğlu Meali
İnsanlardan kimi de var ki Allah rızasını kazanmak için kendisini vakfeder.[403] Allah ise kullarına karşı hep şefkatlidir.

[403] Lafzen: "satar".

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İnsanlardan bazıları da vardır ki, Allah Teâlâ'nın rızasına nâiliyet için nefsini satar. Allah-ü Azîmüşşan ise kullarına çok re'fetlidir.

Suat Yıldırım Meali
İnsanlardan öylesi de vardır ki Allah'ın rızasını kazanmak için kendisini feda eder. Allah da kullarına pek merhametlidir.

Süleyman Ateş Meali

İnsanlardan öylesi var ki, kendisini Allah'ın rızasın(ı kazanmay)a satar. Allah da kullar(ın)a çok şefkatlidir.

Süleyman Tevfik (1927)
İnsânlardan öyleleri de vardır ki Allâh Te'âlânın rızasını isteyerek kendi nefsini satın alır. Cenâb-ı Hak kullarına şefkatli ve merhametlidir. [1]

[1] "Suheyb bin Sinan er-Rûmî" Medîne'ye hicret içün yola çıkdıkda ba'zı Kureyşler arkasından giderek kendine yetişdiler. Müşârunileyh hayvânından inüb oklarını önüne koydı. Ve "Ey Kureyşler! Benim ok atmakdaki mahâretimi bilirsiniz. Oklarım bitinceye kadar sizi urır sonra kılıcımla ölünceye değin sizinle uğraşırım didi. Kureyşler Mekke'deki malı kabûl idüb döndiler. Bu âyet onun hakkında nâzil olmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
İnsanlardan öylesi de var ki Allah’ın rızasını kazanmak için canını verir. Allah böyle kullarına karşı çok şefkatlidir.

Şaban Piriş Meali
İnsanlar arasında, Allah'ın rızasını kazanmak için canını verenler vardır. Allah kullarına karşı şefkatlidir.

Ümit Şimşek Meali
İnsanlardan öylesi de vardır ki, Allah'ın rızasını kazanmak için kendisini feda eder. Allah ise kullarına karşı pek şefkatlidir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İnsanlardan öylesi de vardır ki, benliğini Allah'ın hoşnutluğunu elde etmeye satar. Allah, kullarına karşı Raûf'tur, çok şefkatlidir

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ādemįlerüñ bir nicesi oldur kim śatar nefsini, Tañrı dilegin istemek içün. dahı Tañrı mihrubandur ķullara.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı baʿżı kişiler ṣatarlar nefslerini istemeg-içün Tañrı Taʿālānuñ rıżāsını.Daḫı Tañrı Taʿālā ġāyetde raḥmet idicidür ḳullarına.

Bunyadov-Memmedeliyev
İnsanların eləsi də vardır ki, Allahın razılığını qazanmaq yolunda (Allah rizası üçün) öz canını fəda edər. Allah öz bəndələrinə qarşı çox mehribandır!

M. Pickthall (English)
And of mankind is he who would sell himself, seeking the pleasure of Allah; and Allah hath compassion on (His) bondmen.

Yusuf Ali (English)
And there is the type of man who gives his life to earn the pleasure of Allah. And Allah is full of kindness to (His)

devotees(229).

229 This second type of man-firm, sincere, devoted, willing to give his life for the faith that is in him -was common in early Islam. Such men were its pillars.

Through persecution, obloquy, torture, threat to their own lives or the lives of those dear to them, they stood by their leader and many of them gave their lives.

That is what established Islam. We are asked in the next verse to follow this type and shun the other or evil type. If we do that, our Cause is safe.